

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-128-133

СИСТЕМА ПРИНЦИПОВ ОТБОРА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ (УРОВЕНЬ В2)

Ли Цзинцзин

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Статья посвящена одной из основных проблем методики формирования межкультурной компетенции в обучении русскому языку иностранных студентов-филологов – разработке принципов отбора учебных текстов. С помощью анализа факторов, влияющих на функционирование любой педагогической системы, были разработаны и систематизированы восемь частных принципов отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции. На основе общего фактора «учет целей обучения» выдвинуты принципы: коммуникативной ценности текста, межкультурной ценности текстов, воспитательной ценности текста, познавательной ценности текста и развивающей ценности текста. Опираясь на фактор «учет условий обучения», разработан принцип соответствия текста профилю вузовской подготовки иностранных студентов. На основе фактора «учет особенностей обучающихся» выдвинут принцип соответствия текста уровню языковой подготовки студентов и принцип учета родной культуры иностранных студентов. Описаны 12 показателей, позволяющих реализовать указанные принципы в процессе отбора учебных текстов. Разработанные принципы и показатели отбора были использованы в процессе работы с текстами для детского чтения. Была установлена возможность использования этих текстов в качестве учебного материала для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов-филологов. Система принципов и показателей представлена в виде таблицы.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, межкультурная компетенция, принципы отбора текстов, тексты для детского чтения, народная педагогика.*

Одной из основных проблем методики формирования межкультурной компетенции при обучении русскому языку иностранных студентов-филологов является отбор учебных текстов. Сложность решения этой проблемы состоит в том, что далеко не все тексты, содержащие информацию о русской культуре, могут быть использованы в качестве учебного материала для формирования межкультурной компетенции [1–2].

В трудах российских методистов представлены различные подходы к отбору учебных текстов [3–5]. В ряде работ предлагаются решения проблемы отбора текстов для формирования межкультурной компетенции [1–2, 6–9], хотя выдвинутые в них принципы отбора системно не связываются и с единых позиций не рассматриваются. Авторы некоторых работ выдвигают принципы отбора учебных текстов на основе анализа и обобщения работ предшественников.

Целью данной статьи является описание системы принципов отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов-филологов, выявленных на основе анализа основных факторов, влияющих на функционирование любой педагогической системы: целей обучения, условий обучения, особенностей обучающихся. Совокупность этих факторов применительно к преподаванию иностранного языка была выделена и обоснована Ж. Л. Витлиным [10], а затем получила отражение в трудах его последо-

вателей [11–12]. Анализ этих факторов при разработке проблемы отбора учебных текстов дает возможность представить принципы отбора в виде системы, что позволяет упорядочить и в значительной степени облегчить процедуру отбора текстов.

Теоретические основания отбора текстов. Отбор (или селекция) – это деление совокупности объектов на две или несколько частей по какому-либо принципу. В ходе разработки проблемы отбора текстов для формирования межкультурной компетенции были установлены два теоретических положения, важных для осуществления процедуры отбора.

Во-первых, анализ методической литературы показал, что принципы отбора учебного материала представляют собой требования или предписания декларативного характера и они не могут использоваться в ходе отбора без конкретизации. Для того чтобы их применить к имеющейся совокупности текстов, необходимо выработать показатели (критерии) их отбора. Авторы некоторых работ описывают такие показатели [2], но в целом это не носит системного характера. В большинстве же научных работ принципы отбора декларируются, но показатели отбора не описываются.

Во-вторых, было установлено, что принципы отбора могут быть общими и частными. К общим можно отнести требования учитывать факторы, влияющие на функционирование педагогической системы, к частным – положения, конкретизирую-

щие эти требования применительно к отбору текстов для формирования межкультурной компетенции.

Учет целей обучения. Цели обучения в методике рассматриваются в качестве главного (системообразующего) компонента педагогической системы, так как они определяют специфику всех других ее компонентов, в том числе и специфику учебных текстов. Среди целей обучения иностранному языку чаще всего называют практическую (коммуникативную), общеобразовательную, воспитательную и развивающую цели [13, с. 344].

Учет практической цели позволяет говорить о правомерности выдвижения методистами *принципа коммуникативной ценности текста* [14–15]. У. Равданжамц предложила ряд показателей коммуникативной ценности текста, среди которых, на взгляд автора, наиболее значимыми являются актуальность текста, т. е. его включенность в одну из существующих сфер общения, и аутентичность текста, то есть его подлинность [2].

Вместе с тем следует учитывать, что межкультурная компетенция, представляющая собой способность человека осуществлять общение на иностранном языке с учетом сходств и различий родной культуры и культуры носителей этого иностранного языка, является не чем иным, как разновидностью коммуникативной компетенции. Такое понимание межкультурной компетенции предполагает более сложный ее состав: в нее включаются не только умения осуществлять общение на иностранном языке, но и умения, обеспечивающие межкультурный характер этого общения, например, умения сравнивать реалии родной и чужой культур и интерпретировать результаты этого сравнения. Очевидно, что тексты, необходимые для формирования этих умений, должны обладать межкультурным потенциалом. Правомерно выдвигать *принцип межкультурной ценности текста* и соответствующие показатели – наличие в тексте информации об одной культуре, дающей возможность сравнивать ее с аналогичной информацией о чужой культуре, и наличие в тексте эксплицитного сравнения двух и более культур.

Учет целей обучения позволяет выделить и *принцип воспитательной ценности текста*. Показателем воспитательной ценности может быть наличие в тексте элементов содержания, позволяющих формировать у иностранных студентов уважение к носителям чужой культуры, чувства эмпатии, толерантности. Поиск текстов, обладающих коммуникативной, межкультурной и воспитательной ценностью, привел к выводу о том, что в качестве учебного материала для иностранных студентов могут выступать тексты для детского чтения, то есть тексты, которые читают детям дошкольного возраста их родители или воспитатели детского

сада. Эти тексты, включающие в себя как фольклорные, так и авторские произведения, являются важными средствами народной педагогики и формируют основные черты личности носителей той или иной национальной культуры. Отраженные в них нравственные ценности, нормы поведения определяют и то, как ребенок будет поступать в будущем, и то, что он является представителем именно этой культуры, а не какой-либо другой.

Учет общеобразовательной и развивающей целей обучения позволяет выделить *принцип познавательной ценности текста*, предполагающий наличие в тексте информации, расширяющей кругозор иностранных студентов (в том числе и лингвострановедческой информации), и *принцип развивающей ценности текста*, предполагающий наличие в нем элементов, активизирующих мышление, воображение и память и другие психические процессы студентов. Русские тексты для детского чтения вполне могут реализовать указанные принципы, так как, с одной стороны, они являются носителями разнообразной и большой по объему информации о национальной культуре и психологии русского народа, с другой стороны, они выступают в качестве объекта рефлексии студентов: их содержание анализируется, осмысливается, может сравниваться с содержанием аналогичных текстов, формирующих типичные черты представителей родной культуры иностранных студентов.

Познавательная ценность учебного текста для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов также связана с его прецедентностью, общеизвестностью для носителей русской культуры. Для отбора прецедентных текстов для детского чтения могут быть использованы анализ сборников наиболее известных русских сказок, рассказов и стихотворений для детей и анкетирование российской молодежи с целью выяснения наличия в их сознании сведений о текстах, которые им в раннем детстве читали их родители.

Учет условий обучения. К условиям обучения в педагогической литературе относят совокупность разнообразных факторов, характеризующих процесс обучения: количество учебных часов и их распределение, место для проведения занятий, наличие средств обучения и т. д. [16]. Относится к ним и профиль вузовской подготовки иностранных студентов, что позволяет выдвинуть *принцип соответствия текста профилю вузовской подготовки иностранных студентов*. Этот принцип требует учитывать при отборе текстов специфику подготовки на филологических факультетах, в частности соответствие отбираемых текстов программам обучения студентов-филологов или возможную связь с ними. В 1970-е гг. методистами было установлено, что у взрослых учащихся наибольший интерес

вызывают тексты, связанные с их профессиональной деятельностью [17]. Тексты для детского чтения, хотя и редко используются в практическом курсе русского языка для иностранцев, соотносятся с вузовскими курсами лингвокультурологии, литературы (в педагогических вузах с курсом детской литературы), педагогики, и их вполне можно считать соответствующими этому принципу.

Учет особенностей обучающихся. В научной литературе обычно считают педагогически значимыми возрастными, образовательными, индивидуально-типологическими, этнокультурными, языковыми особенностями учащихся [12]. Для отбора учебных текстов, на основе которых можно формировать межкультурную компетенцию, по авторскому мнению, наиболее важными являются учет уровня языковой подготовки иностранных студентов и учет национального состава учебной группы.

Принцип соответствия текста уровню языковой подготовки студентов тесно связан с дидак-

тическим принципом доступности (посильности). Показателями в данном случае могут быть наличие в тексте языкового материала, соотносящегося с требованиями к уровню владения языком В2 и соответствующим лексическим минимумом (отобранный текст не должен быть слишком трудным или легким для обучающихся по лексическому и грамматическому составу). С уровнем языковой подготовки студентов связаны также объем и композиционная сложность текста. Опыт работы в аудитории показывает, что объем русского текста для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов, обучающихся по программам бакалавриата, не должен превышать 500 слов. В композиционном отношении текст не должен быть трудным: легче работать с текстом, имеющим одну сюжетную линию.

Выделенные тексты для детского чтения, как правило, соответствуют этим требованиям. Небольшой их объем, понятная лексика и стройная

Принципы и показатели отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов

Общие принципы отбора учебных текстов	Частные принципы отбора учебных текстов	Показатели отбора учебных текстов
Учет целей обучения	Принцип коммуникативной ценности текста	Актуальность текста, его включенность в одну из существующих сфер общения Аутентичность текста
	Принцип межкультурной ценности текста	Наличие в тексте информации о русской культуре, дающей возможность сравнивать ее с аналогичной информацией о родной культуре иностранных студентов Наличие в тексте эксплицитного сравнения русской и родной культуры иностранных студентов
	Принцип воспитательной ценности текста	Наличие в тексте элементов содержания, позволяющих формировать у иностранных студентов уважение к носителям русской культуры, чувства эмпатии, толерантности
	Принцип познавательной ценности текста	Наличие в тексте информации, расширяющей кругозор иностранных студентов Прецедентность текста
	Принцип развивающей ценности текста	Наличие в тексте элементов, активизирующих мышление, воображение и память и другие психические процессы иностранных студентов
Учет условий обучения	Принцип соответствия текста профилю вузовской подготовки иностранных студентов	Соответствие текста программам обучения студентов-филологов или возможная связь с ними
Учет особенностей обучающихся	Принцип соответствия текста уровню языковой подготовки студентов	Соответствие языкового материала текста уровню языковой подготовки студентов Соответствие объема и композиционной сложности текста уровню языковой подготовки студентов
	Принцип учета родной культуры иностранных студентов	Наличие в тексте эксплицитного сравнения явлений русской и родной культуры студентов

композиция не снижают учебной мотивации студентов, не вызывают отрицательных эмоций на занятиях и обеспечивают направленность внимания студентов на содержание текста. Быстрое прочтение текста и понимание его сюжета позволяют уделить больше внимания обсуждению включенных в текст культурно-специфических элементов, функционального потенциала текста, а также сравнению его с текстами на родном языке и интерпретации результатов межкультурного сравнения.

Принцип учета родной культуры иностранных студентов значим при отборе поликультурных текстов (по терминологии И. А. Гиниатуллина [1]), в которых имеет место эксплицитное сравнение явлений русской и родной культуры студентов. Среди отобранных текстов для детского чтения поликультурных текстов не обнаружено.

Представим выделенные принципы отбора учебных текстов в обобщающей таблице, в которой отражены общие и частые принципы, а также показатели отбора.

В данной работе выдвинуты и систематизированы 8 принципов и 12 показателей (критериев)

отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции. Основанием для их выдвижения послужил анализ основных факторов, обуславливающих функционирование педагогической системы (целей обучения, условий обучения, особенностей обучающихся). В ходе исследования был сделан вывод о возможности использования в качестве учебного материала русских текстов для детского чтения, формирующих национально обусловленные черты личности русского человека и дающих возможность сравнивать их с аналогичными иностранными текстами.

Ряд учебных текстов для детского чтения, отобранных на основе указанных принципов, прошел апробацию в процессе обучения русскому языку китайских студентов-филологов в Санкт-Петербургском государственном университете в 2016 г. В дальнейшем планируется завершить процесс отбора и составить корпус учебных текстов, который ляжет в основу учебного пособия для формирования межкультурной компетенции китайских студентов-филологов.

Список литературы

1. Гиниатуллин И. А. Развитие межкультурных умений чтения // Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / под общ. ред. А. Л. Бердичевского. М.: Русский язык. Курсы, 2011. С. 114–150.
2. Равданжамц У. Развитие межкультурной компетенции при обучении чтению монгольских студентов-филологов: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2016. 248 с.
3. Журавлева Л. С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Русский язык, 1984. 96 с.
4. Кулибина Н. В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. М.: Русский язык, 1987. 142 с.
5. Щукин А. Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы). М.: ВК, 2012. 336 с.
6. Малькова Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения (немецкий язык в неязыковом вузе, факультет с расширенной сеткой часов): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2000. 25 с.
7. Ушакова Н. Л. Формирование межкультурной компетенции студентов языкового вуза на основе аутентичных текстов (шведский язык как второй иностранный): автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2010. 24 с.
8. Вторушина Ю. Л. Формирование межкультурной компетенции в контексте профессиональной подготовки будущих учителей иностранного языка (на материале преподавания английского языка с использованием народного фольклора): дис. ... канд. пед. наук. М., 2007. 218 с.
9. Ибрагимова А. Н. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иностранного художественного текста: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2008. 202 с.
10. Витлин Ж. Л. Обучение взрослых иностранному языку: Вопросы теории и практики. М.: Педагогика, 1978. 168 с.
11. Московкин Л. В. Теоретические основы выбора оптимального метода обучения (русский язык как иностранный, начальный этап). СПб.: СММО Пресс, 1999. 188 с.
12. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 271 с.
13. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
14. Тырхеева Н. С. Формирование межкультурной компетенции при обучении иностранному языку на языковых курсах (на материале французского языка, начальный этап): автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005. 23 с.
15. Мамонтов А. С. Сопоставительное лингвострановедение и обучение иностранным языкам // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания. М.: Филоматис, 2006. С. 155–163.
16. Педагогика / под ред. Ю. К. Бабанского. М.: Просвещение, 1983. 603 с.
17. Витлин Ж. Л. Методические рекомендации по учету психологических особенностей взрослых в процессе обучения иностранному языку. Л.: НИИ ООБ АПН СССР, 1976. 110 с.

Ли Цзинцзин, аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет (Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, Россия, 199034). E-mail: qingshui@mail.ru

Материал поступил в редакцию 05.05.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-128-133

SYSTEM OF PRINCIPLES OF SELECTING TEXTS FOR FORMING INTERCULTURAL COMPETENCES OF FOREIGN STUDENTS-PHILOLOGISTS (LEVEL B2)

Li Jingjing

Saint Petersburg University, Saint Petersburg, Russian Federation

The article is connected with one of the main problems of methodology of forming intercultural competence in teaching Russian language to foreign students-philologists – working out principles of selecting teaching texts. With the help of the analysis of common factors, that affect functioning of all pedagogical systems, we have worked out and systematized 8 particular principles of selecting teaching texts for forming intercultural competence. Basing on the general factor of “taking the teaching goals into account” we have put forward the principles of the communicative, intercultural, educational, informative and the developing value of the text. Basing on the general factor of “taking the teaching conditions into account” we have worked out principle of “the correspondence of the text with the profile of higher education for foreign students”. Basing on the factor of “taking into account the characteristics of students” we have put forward principle of the correspondence of the text with the students’ language level and principle of taking the native culture of foreign students into consideration. In the article we also described 12 criteria, which allow implementing these principles in the process of selection of educational texts. According to the principles and the criteria, it was confirmed that, Russian texts for children’s reading, which are regarded as an important means of popular pedagogy, can be used as teaching material. The system of the principles and criteria is presented in the form of a table.

Key words: Russian as a foreign language, intercultural competence, principles of selecting texts, texts for children’s reading, national education.

References

1. Giniatullin I. A. Razvitiye mezhkul'turnykh umeniy chteniya [Development of intercultural reading skills]. *Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo*. Pod obshch. red. A. L. Berdichevskogo [Methods of intercultural education by means of Russian as a foreign language. Edited by A. L. Berdichevskiy]. Moscow, Russkiy yazyk. Kursy Publ., 2011. Pp. 114–150 (in Russian).
2. Ravdanzhamts U. *Razvitiye mezhkul'turnoy kompetentsii pri obuchenii chteniyu mongol'skikh studentov-filologov*. Dis. ... kand. ped. nauk [Development of intercultural competence in teaching reading to Mongolian students-philologists. Diss. of cand. of ped. sci.]. Saint Petersburg, 2016. 248 p. (in Russian).
3. Zhuravleva L. S., Zinov'eva M. D. *Obucheniye chteniyu (na materiale khudozhestvennykh tekstov)* [Teaching reading (on the material of literary texts)]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1984. 96 p. (in Russian).
4. Kulibina N. V. *Metodika lingvostranovedcheskoy raboty nad khudozhestvennym tekstom* [Method of linguistic-cultural studies on the literary texts]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1987. 142 p. (in Russian).
5. Shchukin A. N. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam (lingvodidakticheskiye osnovy)* [Theory of teaching foreign languages (linguodidactic basis)]. Moscow, VK Publ., 2012. 336 p. (in Russian).
6. Mal'kova E. V. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii v protsesse raboty nad tekstami dlya chteniya (nemetskiy yazyk v neyazykovom vuze, fakul'tet s rasshirennoy setkoy chasov)*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk [Formation of intercultural competence in the process of working on texts for reading (German in a non-linguistic university, faculty with extended class hours). Abstract of thesis of cand. ped. sci.]. Moscow, 2000. 25 p. (in Russian).
7. Ushakova N. L. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii studentov yazykovogo vuza na osnove autentichnykh tekstov (shvedskiy yazyk kak vtoroy inostrannyy)*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk [Formation of intercultural competence of students of linguistic university on the basis of authentic texts (Swedish as a second foreign language). Abstract of thesis of cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2010. 24 p. (in Russian).
8. Vtorushina Yu. L. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii v kontekste professional'noy podgotovki budushchikh uchiteley inostrannogo yazyka (na materiale prepodavaniya angliyskogo yazyka s ispol'zovaniem narodnogo fol'klora)*. Dis. ... kand. ped. nauk [Formation of intercultural competence in the context of professional training of future foreign language teachers (based on the teaching of English with the help of national folklore). Diss. of cand. ped. sci.]. Moscow, 2007. 218 p. (in Russian).
9. Ibragimova A. N. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii studentov v protsesse interpretatsii inostrannogo khudozhestvennogo teksta*. Dis. ... kand. ped. nauk [Formation of intercultural competence of students in the process of interpreting foreign literary texts. Diss. cand. of ped. sci.]. Kazan, 2008. 202 p. (in Russian).

10. Vitlin Zh. L. *Obucheniye vzroslykh inostrannomu yazyku: Voprosy teorii i praktiki* [Teaching a foreign language to adults: Questions of theory and practice]. Moscow, Pedagogika Publ., 1978. 168 p. (in Russian).
11. Moskovkin L. V. *Teoreticheskiye osnovy vybora optimal'nogo metoda obucheniya (ruskiy yazyk kak inostrannyi, nachal'nyy etap)* [Theoretical basis of choosing an optimum method of teaching (Russian as a foreign language, the elementary stage)]. Saint Petersburg, SMIO Press Publ., 1999. 188 p. (in Russian).
12. Kapitonova T. I., Moskovkin L. V. *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoy podgotovki* [Methods of teaching Russian as a foreign language at the stage of pre-university training]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2006. 271 p. (in Russian).
13. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (in Russian).
14. Tyrkheeva N. S. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii pri obuchenii inostrannomu yazyku na yazykovykh kursakh (na materiale frantsuzskogo yazyka, nachal'nyy etap). Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Formation of intercultural competence in teaching a foreign language on the language courses (on the material of French language, the initial stage). Abstract of thesis cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2005. 23 p. (in Russian).
15. Mamontov A. S. *Sopostavitel'noye lingvostranovedeniye i obucheniye inostrannym yazykam* [Comparative country studies through language and teaching foreign languages]. *Yazyk i kul'tura v filologicheskoy vuzey. Aktual'nye problemy izucheniya i prepodavaniya* [Language and culture in a philological university. Actual problems of studying and teaching]. Moscow, Filomatis Publ., 2006. Pp. 155–163 (in Russian).
16. *Pedagogika*. Pod red. Yu. K. Babanskogo [Pedagogy. Edited by Yu. K. Babanskiy]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1983. 603 p. (in Russian).
17. Vitlin Zh. L. *Metodicheskiye rekomendatsii po uchetu psikhologicheskikh osobennostey vzroslykh v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Methodological recommendations with the account of psychological features of adults in the process of teaching a foreign language]. Leningrad, NII OOV APN SSSR Publ., 1976. 110 p. (in Russian).

Li Jingjing, Saint Petersburg University (Universitetskaya nab. 7/9, Saint Petersburg, Russian Federation, 199034). E-mail: qingshui@mail.ru